

Le package bibleref-french

Maïeul Rouquette
&
Raphaël Pinson
raphink@gmail.com

12 juillet 2011

Résumé

Le package `bibleref-french` fournit une traduction français du package `bibleref`.

1 Utilisation

Ce package hérite des commandes du package `bibleref`. Voir la documentation du package `bibleref` pour l’usage général.

1.1 Styles additionnels

`bibleref-french` ajoute des styles ou en surcharge du package `bibleref` (comme par exemples les styles `default`, `jerusalem` et `text`).

Les styles sont notés dans le tableau 1.

1.2 Noms catholique ou protestant des livres

Un livre de l’ancien Testament s’appelle Isaïe chez les catholiques et Esaïe chez les protestants. Pour cette raison ce package fournit deux options supplémentaires : `catholic` (ou `catholique`) et `protestant`.

L’option `catholic` ne fait habituellement rien, puisque c’est l’option par défaut. Cependant, appeler `\brfullname@catholic` fournira un résumé de tous les noms catholiques de livres.

Tant `\brfullname@catholic` que `\brfullname@protestant` peuvent être utilisés en remplacement à `brfullname` dans les définitions de styles pour forcer à utiliser l’un ou l’autre des schémas de nommage.

Notez que le style `TOB` utilise les noms catholiques, sauf pour le livre d’Esaïe qui est surchargé.

Au moment du chargement, le schéma de nommage peut être surchargé pour un style donné. Par exemple le style `jerusalem` utilise `\brfullname@catholic` mais

TABLE 1 – Styles de citation bibliques (peuvent être utilisés comme options de packages ou comme argument de `\biblerefstyle`)

Style	Ex
default	2 Corinthiens 12, 1–5 ; 7 ; Qohélet 1, 3 ; 2, 5 ; Isaïe 10
jerusalem	2 Co 12 1–5, 7 ; Qo 1 3 ; 2 5 ; Is 10
colombe	2 Co 12.1–5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
colombefull	2 Corinthiens 12.1–5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
NBS	2 Co 12.1-5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
NBSfull	2 Corinthiens 12.1-5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
TOB	2 Co 12.1-5, 7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
TOBfull	2 Corinthiens 12.1-5, 7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
text	Deuxième Épître aux Corinthiens, cha- pitre douze verset un à cinq, sept ; Livre de Qohélet, chapitre un verset trois, cha- pitre deux verset cinq ; Livre de Isaïe, chapitre dix

vous pouvez utiliser `\usepackage[jerusalem,protestant]{bibleref-french}` pour avoir le style `jerusalem` avec les livres de la Bible Protestante.

Il en est de même pour `brabbrvname` et les commandes dérivées.

1.3 Tri des livres dans l’index

Le package `bibleref` autorise à choisir l’ordre des livres pour générer un index des références bibliques.

Cependant il utilise le nom complet des livres pour les trier, ce qui est problématique en français à cause des accents dans les noms.

Pour résoudre cela, ce package modifie `bibleref` pour utiliser les abréviations à la place des noms complets.

En conséquence, `\biblerefmap` doit être utilisé avec les *exactes* chaînes de caractères utilisés dans les commandes `\ibibleref`. Par exemple, si vous utilisez `\ibibleref{Jn}(3:16)`, vous devrez déclarer `\biblerefmap{Jn}{43}` à la place de `\biblerefmap{Jean}{43}`

1.4 Espaces insécables

Le manuel de l’*Imprimerie Nationale* expose que les nombres ne devraient pas être séparés des textes avec lesquelles ils vont. Pour cette raison, ce package utilise

des espaces insécables dans les cas suivants :

- Entre le nombre et le nom quand le nom d’un livre contient un nombre (par ex. 2 Corinthiens) ;
- Entre le nom du livre et le numéro de chapitre ;
- Après un tiret demi-cadratin (–) dans un intervalle de versets.

Bien que cela soit généralement mieux, cela peut produire des lignes dépassantes en longueur quand une longue référence biblique termine une ligne. Pour cette raison le package fournit une commande `\BRallowhyphbch` pour autoriser les fins de ligne entre le nom du livre et le numéro de chapitre dans une référence biblique. La commande `\BRforbidhyphbch` restaure les espaces insécables entre le nom du livre et le numéro de chapitre.

Si vous avez besoin de résoudre un dépassement d’une ligne finissante avec un long verset biblique et qu’il n’y a pas d’autres possibilités que d’autoriser la séparation entre le nom du livre et le numéro de chapitre, il est recommandé d’utiliser `\BRallowhyphbch` dans un environnement qui contient le paragraphe problématique.

2 Problèmes connus

2.1 Noms de livre dans le style text

Le style `text` doit être redéfinie pour prendre en considération les spécificités du français. Le tableau 2 liste ces spécificités.

TABLE 2 – Spécificités françaises dans les noms de livres, avec les problèmes actuels en emphase

Anglais	Français
Book of Genesis	Livre <i>de la</i> Genèse
Book of Exodus	Livre <i>de l’</i> Exode
Book of Deuteronomy	Livre <i>du</i> Deutéronome
Book of Numbers	Livre <i>des</i> Nombres
Book of Acts	Livre <i>des</i> Actes des Apôtres
Book of Revelations	Livre <i>de l’</i> Apocalypse